

中国文化“走出去”战略对大学英语教学的要求

卢加伟

(河南科技大学, 河南 洛阳, 471023)

摘要: 中国文化“走出去”是中国文化战略的重要组成部分,是彰显中国文化软实力、促进中华民族伟大复兴和中国和平崛起的需要。作为全球通用语,英语是中国文化“走出去”的主要媒介之一。为此,在大学英语教学中要适量融入中国文化,将外语教学与本土文化相结合,建立适应本土文化与世界文化接轨的全新教学模式。以中国文化的“魂”引领大学英语教学,推动社会主义核心价值观进英语课堂、进英语教材,培养优秀跨文化交际人才,推动中国文化“走出去”。

关键词: 中国文化;“走出去”战略;大学英语教学

中图分类号: A **文献标识码:** G4

全国大学英语四、六级考试委员会从2013年12月份开始对测试题型进行了改革。其中,汉译英比例明显加重,将原单句翻译调整为段落翻译,要求在30分钟内“用词贴切、行文流畅”地翻译长度为140-200个汉字,内容涉及“中国历史、文化、经济、社会发展”等知识和信息的段落。此后四级翻译分别重点关注的中国烹饪、中国结、中国茶、中国农村义务教育、中国国宝大熊猫等。2014年6月的四级写作则要求向外国朋友介绍中国、家乡和自己校园中最有趣的地方。中国元素在英语四、六级考试中的权重越来越高。

国家级考试向来具有指挥棒的意义。大学英语四、六级测试结构的调整告诉我们,英语教学在传授英语国家语言文化的同时,还应重视培养学生在对中国文化和价值观深刻理解的基础上,用准确的英语释义中国文化的能力,即学会用英语传输中国文化。这一导向符合《国家“十一五”时期文化发展规划纲要》中提出的大力实施中国文化“走出去”战略,同时对外语学科人才培养和大学外语教育提出了新的要求。

一、中国文化“走出去”战略

今天,文化已成为一种隐形的、无处不在的力量,并且与政治、经济、外交、军事等相互依赖、互为条件、彼此渗透,是一国实现自身整体战略的重要力量形态,即软实力。西方各国,尤其是美、英等国,很早就意识到了文化软实力的重要性,其历届政府都把文化作为国家战略的重要内容。全球化时代,文化软实力观点得到了普遍认可。

改革开放以来,中国的经济实力得到了空前的提高,经济总量不断攀升,外汇储备位居世界首位,但综合国力提升相对较慢。我国政府审时度势,果断作出“文化是综合国力的重要指标,文化软实力已经成为国家的核心竞争力”的政策判断,并适时调整了自己的文化战略。《国家“十一五”时期文化发展规划纲要》指出:“当今世界,文化与经济、政治相互交融,与科技的结合日益紧密,在综合国力竞争中的地位和作用日益突出,越来越成为衡量一个国家综合实力强弱的重要尺度之一,在复杂的国际环境中,要赢得国际竞争,不仅需要强大的经济实力、科技实力和国防实力,同样需要强大的文化实力。”《纲要》认为,我国必须加快文化事业和文化产业,激发民族生命力,增强民族凝聚力,提高民族创造力,大力实施文化“走出去”战略,在国际竞争中占据制高点,掌握主动权。

本文所说的中国文化主要涉及两个方面的内容:一是中国几千年历史所传承下来的优秀传统,包括教育、文学、艺术、科技、历史、语言文字等;二是中国当今社会的基本国情。中国文化“走出去”,就是要让包含体现人类共同情感与真、善、美的人和事物传播出去,

来共同分享人类文明的美好和文化精髓,让文化产品和服务既体现中国文化的核心价值又包容与其他国家共通的文化价值,既有中国传统文化生生不息的厚重,又要体现中国现代文化与与时俱进的特色。让中国文化走出去,将这些文化传递给外国友人,可以让世界了解中国人的治国理念和处事原则,有利于争取国际社会对中国和平崛起的理解、认同和支持。

中国文化“走出去”战略是中国文化战略的重要组成部分,是彰显中国文化软实力、促进中华民族伟大复兴和中国和平崛起的需要。在此过程中,作为不同国家、不同民族之间交往的有效工具之一,英语充当着中国文化走主要媒介的功能,而大量英语学习者则是这一战略的潜在实施者。中国文化战略给我国外语教育带来新的机遇和挑战,外语学科应该发挥自己的优势,调整课程设置和教学内容,以适应我国文化“走出去”战略。

二、中国文化与外语教育

在很长一段时期内,外语教学曾把单纯外语语言知识的传授看成语言教学的目的和任务。后来,外语教育者逐渐意识到,语言教学离不开文化的依托,脱离文化的外语学习将堕落成单纯的形式和词汇学习。外语学习还应涉及目的语国家的文化习得。为此,我们开设了英美文化等相关课程,在引介英语国家历史文化、风俗习惯基础上教授跨文化交际策略和技巧。实践表明,这一措施效果显著,对有效地理解英语文化,有效地与英语国家人们进行跨文化理解和沟通起到了重要作用,对纠正不得体英语现象也有很好效果。大部分学习者,尤其是英语专业的同学,对西方历史文化都会了解一二。但这却导致了另外一种极端现象:学生用英语介绍西方感恩节、圣诞节时,讲得头头是道,而要求他们用英语介绍春节、中秋节时,却个个面露难色、难以启齿。

《大学英语课程教学要求》规定大学英语教学以“英语语言知识与应用技能、跨文化交际和学习策略为主要内容”,以“培养学生的英语综合应用能力,使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交流”为目标。就英语学习者来说,跨文化交流至少应该包括中国文化和英语文化两个部分,而英语文化的掌握也要立足于对自己民族文化的认识与了解。跨文化交流是双向的。在我国英语学习者力图学习地道的英语、了解英语国家文化传统的同时,我们也应以英语为媒介向不通中文的国外友人传播中国文化。

英语作为全球通用语,是文化传播的主要工具之一。王雅坤和耿兆辉(2013)认为,传播者是中国文化“走出去”的决定性因素;国外受众是中国文化“走出去”的方向标。在英语教育在中国广泛普及的形势下,用英语向国外友人讲述、解释中国文化,可以看做中国文化走出去的重要路径之一。因此,在中国文化走出战略实施过程中,外语学科和外语教育大有可为。庄智象(2009:189)指出:“面对新的形势、新的情况、新的任务和新的,英语专业的教学不但要按照专业、学科的发展规律运行,而且还要充分考虑到我国的国家发展战略,服务于中华民族的伟大复兴和中国的和平崛起。”当前,国家制定了自己的文化战略,大力实施文化走出去,弘扬中华文化,以提高自己的文化软实力。作为培养外语人才的中国外语教育界,应该顺势所趋,使中国文化成为外语教育的重要内容,积极探索在大学外语教育中践行中国文化走出去战略的方式与途径。

三、在大学外语教育中培养学生中国文化表达能力

在大学外语教育中实施传播中国文化的思想早在1998年12月教育部颁布的《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》就提了出来。在涉及21世纪外语专业人才的培养规格时,《意见》认为外语专业学生在工作中“能够从事不同文化间交流与合作的能力、交际能力”,应具备较高的文化素质,以及“批判地吸收世界文化精髓和弘扬中国优秀文化传统的能力”。外语界对中国文化知识在外语专业教学中的重要性也取得了一定的共识。可惜的是,大学外语教育中的中国文化失语现象非常严重(宋伊雯、肖龙福2009),在跨文化交际中作为交际主体的中国人,很多时候却不能够用英语表达、弘扬自己的民族文化。

要使学生成为新型的跨文化交际人才，成为真正的“文化使者”，外语教育工作者不仅要引导学生学习目的语语言文化，更应鼓励他们学习了解中国文化知识、学习如何用外语表达中国特有的事物、观念、现象等。要以跨文化交际相关理论为基础，在英语教学中将跨文化交际能力的培养和文化教学相结合，将英语国家目的语文化的教学与中国文化的教学结合起来，将目的语文化和中国文化的文化习俗、价值观念和思维方式等进行对比，在外语教学各环节中融入中国文化和价值观的培育，在目标设定、课程内容设置、教材使用、教学评估等方面融入中国文化价值观教育的内容。

（一）改变传统外语学习观念，重视中国文化教学

外语教学的观念曾经发生过一次巨大的转变：从纯粹的词汇、语法、技能的讲解与操练到重视外语国家的文化引介。随后无论是英语专业还是公共英语，都开设了有关英语国家文化风俗的必修或选修课程。外语界充分意识到了文化因素在外语教学与学习中的重要作用。这一转变对我国的外语教育事业产生了积极的影响，为我国培养出了一大批了解西方国家文化国情的外语人才。但跨文化交际是双向的，我们需要的是中西贯通的外语人才。可惜的是，从目前大学英语教学改革现状看，其设计思路、课程设置、教材选用和实现目标依然集中在单一的目的语文化传输上，极少涉及到英语课堂的中国文化和价值观的传输。

观念的转变还涉及到另一层含义，即对英语是一门“专业”还是一项“工具”的理解。随着英语学习在我国的普及，以及我国经济和社会发展的需要，英语作为语言工具性的特征越来越突出。就像我们使用英语阅读典籍、查阅文献、了解西方国家一样，我们当然可以利用汉语传播中国典籍、文献、介绍中国的文化和国情。因此，我们要将英语看做跨文化交流的工具，在学习语言的同时，传播中国的文化。

我们认为，要让教师、学生以及外语教育工作者意识到在大学英语教学中进行中国传统文化渗透的重要意义。

1、中国文化充实外语教学内容，有助于实现大学英语教学的根本目标

“课程要求”指出，英语课程要“满足新时期国家和社会对人才培养的需要”。那么这个需要是什么呢？在语言文化方面，我国急需提高自身文化软实力。而文化软实力的强大与否一方面取决于文化的内涵是否丰富，是否具有重要的价值，另一方面也取决于他在世界范围内的传播与影响。中国文化上下五千余年的积淀，其价值不言而喻。因此，我们文化软实力的强大与否要看其其他国家的传播与影响。《国家十一五时期文化规划发展纲要》强调“要发挥多元载体的文化传播作用”，“提升我国的文化影响力”。中国文化的传播不仅是某些专门机构和组织的事情，而是每一个中国人都应该承担的义务（崔刚 2009）。英语是目前世界上使用范围最广泛的语言，使用英语向外国人介绍中国的文化与国情，可以有效地提高中国的文化软实力。如果每一个英语学习者能够做到这一点，那么中国文化软实力的提高速度就会大大增强。而目前我国外语教育培养出的人才距离这一要求还有很大差距。许多有相当英文程度的中国青年学者，在与西方人交往过程中，始终显示不出来自文化大国的学者所应具有的深厚文化素养和独立的文化人格。当西方同行与他们谈论 Confucianism / Taoism（儒 / 道）时，我们的学者却心有余而力不足，只能顾左右而言他。在大学外语课堂中渗透中国文化，提高外语学习者的文化素养，培养具有跨文化交际能力的人才，可以解决这一问题，满足新时期国家和社会提高文化软实力的需要。

2、中国文化是外语语言能力的一部分，有助于发展学习者跨文化交际能力

传统观点认为，外语语言能力包括外语的词汇、语法以及与之相关的文化背景知识。但是，从语言学习角度看，母语是英语学习的起点和参照。所有关于对英语的讲解全都需要利用母语来完成。我们对英语的词句及相关文化的理解也都建立在我们已经建立的以母语文化为基础的思维模式上的，即母语迁移。但是，以往关于外语学习中的迁移理论在对待母语以及母语文化的干扰问题时，对负干扰研究得较多、较透彻，同时对负迁移的作用也有夸大之嫌。近年来随着人们对母语迁移理论的重新认识和深入研究发现，母语和母语文化对外语学

习和外语交际能力的培养也同时存在相当大的正迁移。因此,外语文化教学中也不能忽视母语文化的教学。甚至可以说,母语文化知识也是外语语言能力的-一个重要组成部分,尤其是跨文化交际能力的一部分,应当成为外语教学的重要内容之一。首先,教授和发现影响传递信息的各种文化因素必须以英语学习者的母语文化即中国文化为比较对象,只有通过两种文化差异的比较才能找到影响交际的各种因素。通过比较,我们可以发现和确定哪些目标语文化知识是教学的重点、难点,从而在教学中做到有的放矢,避免眉毛胡子一把抓,提高单位时间内的教学效率。其次,只有充分地掌握中国文化,才能准确地理解西方的文化,才能以平等的心态对待西方的文化。一方面不要有民族自大的心理,不注意吸收西方先进的文化,另一方面也不要产生自卑心理,盲目崇洋。通过中国文化在大学英语教学中的渗透,可以使-学生通过比较与借鉴,更好地理解中西文化的差异,提高学生的跨文化意识,在语言交际过程中自觉地根据文化的要求调整自己的语言行为,成功达到跨文化交际的目的。

3、中国文化教学提升学习者文化素养,有助于中国文化传播

语言是思维的工具。语言能力的-关键首先在于讲话者本人要有思想,然后才能言之有物。张绍杰(2007)也指出当今外语专业的学生通常是“嘴巴快、耳朵尖、思维空、文化浅”。我们在英语教学中进行中国文化渗透,使学生学会使用英语表达中国的灿烂文化,有助于培养出既精通外语、又有思想内涵的跨文化交流外语人才。

我国从基础教育阶段就开始实施英语教育,到了大学教育阶段,学生已具备了一定的英语语言基础,英语的工具性特征开始凸显出来。此时,培养学生的主体文化意识就显得尤为迫切和重要。大学生作为社会的一个精英阶层,必然会频繁地参与国际交往。作为两种文化的中介者和传播者,不但要有扎实的语言功底,还应有深厚的母语文化与目的语文化修养和开放性思维以及反思意识。因此,大学英语文化教育应致力于培养学生对民族文化的自豪感,培养他们学习和掌握母语的-自觉意识,深刻理解和热爱民族文化。通过开设一些中国文化、中西文化比较等选修课,一方面提高学生的文化素养,培养他们对文化的敏感性,另一方面使他们学会如何用英文去表述中国文化。扎实的母语文化功底能帮助他们更好地了解和掌握目的语文化,使他们真正成为具备双语双向能力的外语人才,更好地传播中华文化、促进中国文化走出去。

(二) 加强相关领域的学术研究,确定中国文化教学的内容

为了做好大学英语教学中中国文化的渗透,需要就教授的内容、教授的方式等问题进行系统的研究。中国历史源远流长,具有五千多年的文明史,造就了内涵丰富的中华文化。中国哲学思想博大精深,早在春秋时期就形成了百家争鸣的局面;中国文学作品更是浩如烟海,经典作品传诵至今;以四大发明领衔的中国科技一度领先世界;中国的建筑艺术、绘画、书法、音乐、医药等也都在世界上独树一帜。如此丰富的内容,是不可能完全通过英语课堂来覆盖的。因此,外语教育专家们需要对在大学英语课堂上所要传授的内容进行取舍。所选择的内容应能最大程度的代表中国文化,体现中华民族的价值观。

另外,学者们要制定标准,统一中国文化的相关术语。儒家思想、春节、饺子等中国特有文化符号已经有了相对统一的英语表达,那豆浆、油条、包子等中国美食;七夕、端午、重阳等中国节日;少林寺、龙门石窟、兵马俑等中国风景名胜;中国梦、习大大等中国现实国情术语等等又如何用英语表达呢?宋伊雯、肖龙福(2009)发现,学生在古代文字、政府政策、历代王朝、古典名著等英译方面存在很大问题。英语表达方法的统一是一个当务之急的工作。这不仅有利于大学英语教学,对于我国的对外宣传则更为重要。

(三) 制定恰当的教学大纲和合理的课程设置

我国现有教学大纲已经在一定程度上体现了对文化因素的重视,但对于中国特色文化的英语表达还没有形成足够的认识。应该重新拟定教学大纲,将中国传统文化中的经典融入大学英语教学中。确定中国文化教学的内容与目标,将中国文化和价值观教学的内容融入听、说、读、写、译等教学各方面。

在课程设置方面,低年级应开设一些有助于提高学生母语文化素养的汉语课程,而且应作为考试科目以引起学生的重视。在高级可开设“中西文化比较”类英语课程,通过比较学习可使学生在了解与比较中认识到哪些是中国文化的精髓,应该继承、弘扬并传播给西方,哪些是西方文化的精华应学习、吸收、利用。还可开设一些英文选修课程,对中国文化分类传授,如:“中国宗教哲学”、“中国经典文学选读”、“中国传统习俗”、“中国名胜古迹”、“中国饮食文化”等。另外,要开设专门的翻译课程,探讨中国文化走出去的翻译工作。这样,我们的大学英语文化教学不再是“一边倒”,一味地强调英美文化的重要性,以至于使学生在英语学习中迷失自我。

(四) 改革现行大学英语教材,编写英语版中国文化教材

教材是教学的主要依据,英语教材的编写直接影响教学内容的实施和教学目的的实现。实施中国文化走出去战略,在教材编写上可从两方面入手。其一,改革现行大学英语教材。中国文化内容在现行大学英语教材中含量近乎为零已是不争的事实。因此,我们需要在大学英语教材中加入中国文化、中西方文化比较的内容。教材编写者应根据英语学习者的认知水平、语言表达能力,参照英美文化教材编写体例,适当增加涉及中国文化的内容。要注重听、说、读、写、译等教学内容的有机结合。其二,编写专门的英语版介绍中国文化的教材。这样,可以更加详细、深入地介绍中国悠久的历史文化和当今国情,有利于国外友人更好地理解中国,促进中国文化走出去。

(五) 提高外语教师自身文化素养,采用多样教学方法与手段

外语教师是英语知识及文化的直接传播者,他们的中国文化知识、教学理念及课堂涉及程度等将在很大程度上影响学生的学习。因此,外语教师不但要有深厚的语言功底,还必须具备较高的双重文化修养及很强的跨文化意识,还要具备用英语准确表达本土文化的能力。宋伊雯、肖龙福(2009)的研究表明,大学英语教师对中国文化知识的研究不够全面,部分中国文化词汇的积累略显不足。因此,外语教师要改变教学观念,加强业务进修,要有意识地去提高自己的中国文化素养和用英语表达中国文化的能力。

教学方法是教学大纲和教学内容的实现手段。一要课堂引导,在大学英语课堂教学中可以多种形式导入中国文化。其中最常用的手段就是对比分析法。比如,在介绍英语本族语者如何邀请和拒绝时,可以让学习者说说中国人通常是如何邀请和拒绝别人的。通过对比,可以更好地理解中西方在相同言语行为实施上的差异。二要课后实践,教师布置与宣传中国文化相关的任务,积极开展含有中国文化内容的第二课堂。光靠课堂教学中导入中国文化是远远不够的。课堂时间毕竟有限,教师必须精心设计课后作业,引导学生在课后学习语言的同时也自觉地关注更多的关于中国文化的内容。积极开展“中国梦”等外语演讲、外语写作、外语辩论大赛、英汉翻译比赛、主题英语角等实践教学活 动,引导学生广泛阅读中国传统文化的英文版书籍以及《中国日报》、《今日中国》、《北京周报》等传播中国政治、经济、文化的英文报纸和期刊,建立起学习中国文化的自主学习的长效机制,让文化价值观融入英语语言实际应用中。

四、结语

中国文化是世界文化宝库的重要组成部分,世界各国,无论是西方,还是东方,也都客观上需要从中国文化中汲取优秀的养分(徐珺 2005: 189-190);随着综合国力的增强和国际地位的骤升,中国文化的复兴,“中国梦”已成为世界关注的焦点,中国本土知识需要通过英语来实现其“全球化”意义(王守仁 2002: 89)。因此,在大学英语教学中要适量融入中国文化,将外语教学与本土文化相结合,建立适应本土文化与世界文化接轨的全新模式和教材。我们要用当代中国文化的“魂”引领大学英语教学,努力推动社会主义核心价值观进英语课堂进英语教材进大学生头脑,推动中国文化和价值观的对外传播,努力使外语学科在中国文化走出去战略实施中发挥更大的作用。

参考文献

- [1] 崔刚.大学英语教学中中国文化的渗透[J].中国大学教育, 2009 (3) .
- [2] 顾卫星, 叶建敏.中国文化在大学英语课程教学中的现实性研究--基于大学英语四、六级考试试卷结构和测试题型调整后的命题[J].外语测试与教学, 2014 (1) .
- [3] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[Z].上海:上海外语教育出版社, 2007 .
- [4] 赖招仁. 论外语专业开设中国文化课程的必要性--基于中国文化“走出去”战略的视角[J]. 集美大学学报 (哲学社会科学版) , 2011 (1) .
- [5] 宋伊雯, 肖龙福.大学英语教学“中国文化失语”现状调查[J].中国外语, 2009 (6) .
- [6] 王守仁.关于全面加强中国英语教育的思考 [J] . 外语教学, 2002 , (2) .
- [7] 徐珺.中国古典小说英译与中国传统文化传承 [M] .长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2005 .
- [8] 王雅坤, 耿兆辉.中国文化走出去的影响因素及路径选择[J].河北学刊, 2013 (3) .
- [9] 张为民, 朱红梅.大学英语教学中的中国文化[J]. 清华大学学报, 2002(增 1).
- [10] 庄智象. 中国外语教育发展战略论坛 [C] . 上海: 上海外语教育出版社, 2009 .

On the Demands of Chinese Culture Going Out Strategy on College English Teaching

Lu Jia-wei

(Henan University of Science and Technology, Luoyang Henan, 471023)

Abstract: The going out strategy of Chinese culture is the need to manifest the soft power of Chinese culture, and to promote the great renaissance and peaceful rising of Chinese nation. As a global language, English is one of the main media for Chinese culture to go out. Therefore, Chinese culture shall be introduced in college English teaching so as to set up a new teaching mode to connect the local culture with the world culture. We shall let the Chinese culture guid college English teaching to drive socialist core vales into English classes and English textbooks. Talents who are good at cross-cultural communication shall be cultivated to promote Chinese culture to go out of China.

Keywords: Chinese culture, going out policy, college English teaching

作者简介: 卢加伟 (1978-) , 男, 博士, 河南科技大学外国语学院讲师, 研究方向: 外语教学理论与实践。